

**УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**



УТВЕРЖДЕНО
Ректор НОУ УНК «МУК»
к.т.н., доцент Савченко Е.Ю.

дата _____

Факультет: ЛиР
Кафедра: Лингвистика
Название дисциплины: Стилистика
Учебно-методический комплекс дисциплины: Стилистика
Название и код направления подготовки: 531100 Лингвистика
Название профиля: Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника бакалавр
Форма обучения(очная) 4 курс
Составитель: к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

График проведения модулей

7-семестр

неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
лекц. зан.															
прак./сем. зан.								M1						M2	

СОГЛАСОВАНО

Проректор по академическим вопросам
проф. Мадалиев М. М.

Протокол заседания кафедры
№ 1 от 04.09.2018

Рассмотрено:

Заведующей кафедрой
Дата

к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

Составитель
Дата
Дата

к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

Директор Научной библиотеки
Дата

Асанова Ж.Ш.

Бишкек 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация.....\.....	3
Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей).....	6
1. Пояснительная записка.....	6
1.1 . Миссия и Стратегия.....	6
1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей).....	7
1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.....	9
1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.....	11
2. Структура дисциплины (модулей).....	12
3.Содержание дисциплины (модулей).....	12
4. Краткий план конспекта лекций.....	14
5.Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей).....	22
5.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	22
5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	24
5.3Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	26
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	33
6.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....	33
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	34
7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.....	35
7.1. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).....	36
7.2. Методические рекомендации по организацию изучения дисциплины.....	38
7.3 Методические рекомендации по написанию рефератов и курсовых работ.....	38
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей).....	39
9. Глоссарий.....	40
10. Приложения	

Аннотация

Курс «Стилистика» предназначен для закрепления на практике основ стилистики современного английского языка с учётом новейших исследований в данной области. Стилистика английского языка тесно связана с такими дисциплинами как «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Основы теории перевода», «Художественный перевод» «Аналитическое чтение» и вместе с ними составляет практический курс основного иностранного языка.

Основной целью дисциплины «Стилистика» является систематизация нормативных знаний по экспрессивной и функциональной стилистике, приобретённых студентами при изучении курса теоретической стилистики, а также формирование навыков и умений углублённого стилистического анализа художественного текста.

Цель курса – состоит в том, чтобы раскрыть содержание ключевых понятий и концептуальных подходов, на которых основывается изучение перевода и переводоведение, ознакомить студентов с имеющимися в мировой науке представлениями о наиболее общих и широко распространённых методах, необходимых для систематического анализа международных процессов. Лекционные занятия посвящены систематизации теоретических аспектов стилистики английского языка в их практическом преломлении на примере конкретных художественных текстов. На практических занятиях у студентов формируются умения комплексного лингвостилистического анализа текстов, относящихся к разным функциональным стилям, вырабатывается навык «стилистически цельного» восприятия любого оригинального английского текста.

Курс стилистика английского языка призван пробудить и закрепить интерес студентов к реальному воплощению разно уровневых единиц английского языка в различных функциональных стилях и видах речи,

развить прагматические навыки словоупотребления и умение вести самостоятельное языковедческое исследование.

Задачи курса:

- ✓ ознакомить студентов с основными понятиями, известными теоретическими направлениями науки о лингвистической стилистике, их представителями, дать целостное представление о целях и средствах этой науке, лингвистической системе разно системных языка и их взаимной связи, универсалий, национальные особенности интереса и т.д.
- ✓ дать студентам теоретический инструментарий, используя который, они смогут самостоятельно анализировать и перевести на родной или наоборот.научиться выработать системный лингвистический анализ.
- ✓ дать студентам информацию об основных подходах к прикладному изучению стилистики сопоставляемые языки;
- ✓ развить навыки самостоятельной исследовательской работы по стилистики и подготовки интерпретационно-аналитических заключений.
- ✓ общие принципы стилистической организации устной и письменной речи; специфические свойства различных категорий единиц стиля английского языка; общие закономерности, формирующие тот или иной функциональный стиль

Предполагаемые результаты изучения курса

По окончании курса студенты должны обладать следующими **практическими навыками:**

- ✓ уметь работать с информацией из различных источников, включая интернет-ресурсы и материалы на иностранных языках;

- ✓ уметь аргументировать свои позиции в рамках аргументированного и убеждающего эссе, а также в форме устных и письменных выступлений;
- ✓ уметь самостоятельно разбираться в переводах разного жанра, а также объяснять причины универсалий и различия между языками.
- ✓ уметь выявлять и оценивать текст перевода и дать свой аналог текстовой перевод;
- ✓ уметь составлять, анализировать и написать аналитические работы и заключения.
- ✓ проводить основные этапы комплексного анализа художественного текста; верно определять средства и приёмы стилистики и их функции в тексте;
- ✓ выделять характерные экспрессивно-стилистические маркеры, относимые к различным уровням языка;
- ✓ определять стилеобразующие средства текста;
- ✓ производить оценку значимости каждого элемента в речевом функционировании; выделять и определять важнейшие стилистические средства, формирующие данный функциональный стиль.

Сфера применения изучения курса

Область перевода и переводоведения, международных организаций, регионоведения, Министерство образования и науки КР, переводческие международные организации и институты, международные отделы министерств и ведомств. Академии наук КР. ВУЗы

Методы изучения курса

- ✓ Лекции;
- ✓ Практические занятия;
- ✓ Консультации;
- ✓ Контрольные задания;

- ✓ Самостоятельная работа;
- ✓ Подготовка прогнозно-аналитических заключений и проектов.

УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

1. Пояснительная записка

Важнейшее достижение современной лингвистики состоит в том, что язык уже не рассматривается «в самом себе и для себя»; он предстаёт в новой парадигме с позиции его участия в познавательной деятельности человека.

Язык – это вербальная сокровищница нации, средства передачи мысли, которую он «упаковывает» в некую языковую структуру. Знания, используемые при этом, не являются лишь знаниями о языке. Это также знания о мире, о социальном контексте, знания о стилях общения. Основная идея курса стилистики для переводчиков – это рассмотрение теории стиля как теории практики употребления языка, в которой стиль предстаёт как социальная система, где главным элементом является человек, творец, её главная движущая сила. Эта идея реализована в данном курсе на основе когнитивного, методологического подхода к стилю. Наука о языке предстаёт как знание о реальности. Знания о языке и применение языка – две стороны одного реального объекта «язык», две взаимосвязанные и в то же время различные его стороны. Применение языка осуществляется на основе знаний о языке и речи. Стилистика – это филологическая, лингвосомиотическая дисциплина, изучающая правила использования национального языка в разнообразных коммуникативно-речевых ситуациях и в разнообразных словесных произведениях с целью представления и выражения субъективного содержания и оказания прагматического и эстетического воздействия на воспринимающих людей, а также изучающая изобразительно-выразительные и воздействующие возможности национального языка.

1.1 Миссия и Стратегия Университета:

Миссия Университета:

Подготовка профессионалов лингвистов к своей будущей деятельности путем создания новых знаний, способствовать сохранению и приумножению нравственных, культурных и научных ценностей общества.

Стратегия Университета:

- обеспечить уверенность студентов в компетентном подходе в современном образовательном процессе;
- помочь осуществить интеграцию образовательного, научного и культурного пространства;
- формирование моральных, культурных и научных ценностей студентов и молодежи факультета Магистратуры;
- подготовить высококвалифицированных специалистов, умеющих демонстрировать свои интеллектуальные потенциалы в науке, бизнесе, политике и в социальной сфере нашей жизни;
- развивать профессиональную деятельность студентов для обеспечения экономического, политического и социального развития страны;
- быть одним из лучших образовательных учреждений по подготовке лингвистов не только в нашей стране, но и в Центральной Азии.

1.2 Цели и задачи курса дисциплины: “Стилистика ”

Целями и задачами курса является ознакомление студентов с общей проблематикой и основными понятиями лингвистической стилистики на материале языка их специальности.

Программа курса составлена в соответствии с учебным планом отделения перевода и переводоведения и подходит к освещению проблем стилистики с точки зрения современной стилистики с учетом потребностей теории и практики перевода.

Предметом стилистики является:

- 1) изучение стилистических функций (микростилистика) и
- 2) изучение комплексного использования языковых средств в разных типах текстов с целью их последующего перевода (макростилистика).

Курс способствует расширению и углублению общих и лингвистических знаний, помогает добиться достижения высшей стадии языковой компетенции, для чего рассматриваются следующие темы.

Цели и задачи курса стилистики английского языка включают:

- ✓ определение роли стилистики языка и речи в ряду других лингвистических дисциплин;
- ✓ углубленное изучение соотношения таких понятий как стиль, норма и языковая функция
- ✓ изучение вариантов национального языка, включая социальные, региональные и профессиональные;
- ✓ формирование знаний о системе функциональных стилей национального языка и специфике стилеобразующих факторов;
- ✓ ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка;
- ✓ развить у студентов умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом;
- ✓ научить студентов применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- ✓ научить работать с научной литературой;
- ✓ сформировать у студентов навыки научного подхода к работе над текстом;

- ✓ на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения.
- ✓ описание стилистических ресурсов языка и знакомство с современными стилистическими теориями;
- ✓ воспитание лингвокультурной личности;
- ✓ развитие творческого потенциала студентов;
- ✓ формирование лингвокреативного мышления студентов.

Элементы контроля осуществляются в виде кратких пятиминутных устных опросов и письменных тестов в конце некоторых лекций. Но главный контроль усвоения материала проводится на семинарских занятиях. Комбинируя опросную систему с письменными тестами, преподаватель добивается почти стопроцентной проверки уровня знаний.

Задачи изучения дисциплины

Задача курса стилистики – научить студентов:

- ✓ Различать особенности речи в разных сферах функционирования языка: в обиходной, официальной, научной сферах, в художественной литературе и в различных речевых ситуациях;
- ✓ Сознательно отбирать языково-стилистические средства для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации.

1.3 Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

Общекультурные (ОК):

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Инструментальными (ИК):

- способен самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения (ИК-1);
- имеет развитые навыки устной и письменной речи для представления научных исследований (ИК-2).

Социально-личностными и общекультурными (СЛК):

- способен задавать, транслировать правовые и этические нормы в профессиональной и социальной деятельности использовать социальные и мультикультурные различия для решения проблем в профессиональной и социальной деятельности (СЛК-1);
- способен руководить коллективом, в том числе, междисциплинарными проектами (СЛК-5).

Профессиональными (ПК):

- способность к теоретическому обобщению, критическому анализу и оценке современных научных достижений в области филологии и лингвистики и применению теоретических и практических знаний в области лингвистической науки для проведения собственного научного исследования (ПК-1);

- способность последовательно использовать аналитический аппарат современной лингвистики и новейшие методы исследования языка в процессе самостоятельного лингвистического анализа (ПК-4).

Формирование вышеперечисленных компетенций осуществляется на основе формирования следующих знаний, умений и навыков, в результате чего студент должен:

Знать:

- основные теоретические положения и понятия курса;
- содержание основной и дополнительной литературы по дисциплине;
- различные точки зрения по ключевым вопросам стилистики, основные проблемы стилистической теории и тенденциях ее развития.

Уметь:

- критически осмысливать получаемую информацию для решения лингвистических проблем и практического применения полученных знаний на практике;
- осуществить лингвистический анализ для сравнительного изучения различных теоретических источников;
- определить конкретные стилистические приемы, используемые в текстах различного характера;
- профессионально применять навыки филологической грамотности и стилистической культуры при анализе чужой и собственной речи на английском языке

1.4. Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Стилистика» относится к дисциплинам по выбору профессионального (Специальные дисциплины отрасли науки и научной специальности) цикла учебного плана (Б1. В. ДВ.2.2).

Изучение дисциплины «Стилистика» предполагает наличие у студентов знаний, умений и навыков, сформированных в процессе изучения дисциплин:

«Основы языкознания», «Основы теории перевода», «Введение в межкультурную коммуникацию», «История изучаемого языка и введение в спец. филологию», «Теория и практика перевода», «Лексикология», «Художественный перевод» «Синхронный перевод» и др.

8 Структура дисциплины (модулей)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 60 часов, 2/2 кредита. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

Особое внимание обращается на использование теоретических положений курсов практики преподавания английского языка в средней и высшей школе.

Для развития у студентов навыков самостоятельной работы курс стилистики строится таким образом, что в лекциях и семинарских занятиях рассматривают только основные, наиболее сложные вопросы, а также новые аспекты проблемной тематики недостаточно разработанные в специальной литературе. Ряд разделов программы изучается студентами самостоятельно с использованием рекомендуемой литературы.

9 Содержание дисциплины (модулей)

№	Наименование тем	Всего часов	В том числе		СРС
			лекции	семинарские	
	1-модуль	30h	30h	30h	16h
1.	What is stylistics? General Notes on Styles and Stylistics.		2h	2h	2h
2.	The Structure of Stylistics.		2h	2h	2h
3.	Types of stylistic research and branches of stylistics.		2h	2h	2h
4.	Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.		2h	2h	2h
5.	Lexical Expressive Means and Stylistic Devices.		2h	2h	2h

6.	Stylistic Meanings.		2h	2h	2h
7.	General classification of Expressive Means and Stylistic Devices.		2h	2h	4h
	Итоги по 1-му модулю:		14h	14h	16h
	2-ой модуль				
1.	Stylistic colouring and stylistic neutrality.		2h	2h	2h
2.	Connotative meaning types and components.		2h	2h	2h
3.	Stylistic devices based on the interaction between the logical and contextual logical meanings.		2h	2h	2h
4.	Stylistic devices based on the interaction between the logical and emotive meanings.		2h	2h	2h
5.	Connotational meaning of a word. Transference tropes.		2h	2h	2h
6.	The Publicistic Style, its substyles, and their peculiarities.		2h	2h	2h
7.	The problem of Colloquial Style.		2h	2h	2h
8.	Newspaper style.		2h	2h	2h
	Итоги по 2-му модулю:		16h	16h	16h
	Всего за семестр :	30h	30h	16h	32h

Практические занятия

№	Наименование темы	Количество часов
1.	What is stylistics? General Notes on Styles and Stylistics.	2h
2.	Types of stylistic research and branches of stylistics.	2h
3.	Types of stylistic research and branches of stylistics.	2h
4.	Lexical Expressive Means and Stylistic Devices.	2h
5.	Stylistic Meanings.	2h

6.	General classification of Expressive Means and Stylistic Devices.	2h
7.	Sublanguages and styles.	2h
8.	Stylistic colouring and stylistic neutrality.	2h
9.	Connotative meaning types and components.	2h
10.	Stylistic devices based on the interaction between the logical and contextual logical meanings	2h
11.	Stylistic devices based on the interaction between the logical and emotive meanings.	2h
12.	Connotational meaning of a word. Transference tropes.	2h
13.	The Publicistic Style, its substyles, and their peculiarities.	2h
14.	The problem of Colloquial Style.	2h
15.	Newspaper style.	2h
	Итого:	30h

10 Краткий план конспекты лекций

Тема 1. Introduction. Linguistics.

Stylistics is a linguistic discipline dealing with a systematic study of style in language. The notion of style is complex and one can find various definitions of style in numerous textbooks. To fully understand the concept of “style” in linguistics, it might be helpful to remember what is understood by style in other spheres of human life. We speak of style in architecture, clothes, painting, behaviour, work, etc.

Тема 2. Langue&parole.

One of the fundamentals of general linguistics is “language-speech” (langue-parole) dichotomy introduced by F. de Saussure. When we say “language” we mean a system of signs of different degrees of complexity (phonemes, morphemes, words) and syntactic patterns of their combining into meaningful sequences.

Tema 3. Communication. Types of Communication

In the process of real communication we deal not with language as a system but with its materialized and actualized form – speech (parole). Speech is, however, more than just actualization of language code. It takes place in a communicative situation and is indeed part of it. Verbal communication should be regarded as a specific kind of human activity to which the notion of style applies by definition. Nowhere else is the manner of performing an action as important as in expressing oneself in language. Indeed, we react not only to what is said, but also (and sometimes it makes all the difference) to how it is said. It may very well be said that style is a quality of verbal communication performed by human language.

Tema 4. Stylistics and related sciences. Phonology

As developed in this country decoding stylistics combines the concepts of poetics, literary stylistics, semasiology, theory of communication, text theory, sociolinguistics, pragma- and paralinguistics, aesthetics, hermeneutics, etc., and subjects them to working out a theory and practice of text interpretation. As the term suggests the focus is on the receiving end, on decoding and the addressee's response. Stylistics interacts with such linguistic disciplines as phonetics, lexicology and grammar due to the common study source. It is also closely connected with *semasiology* - a theoretical discipline which studies the meaning of signs. *Onomasiology* is the theory of naming that is often dealt with in stylistic analysis. Stylistics shares common ground with *rhetoric* (the study of the choice of language means to suit the speaker's intention) and *hermeneutics* (the art of text interpretation). Literary and decoding stylistics is in many ways connected with *cultural studies, the theory of imagery, literary genres, the art of composition, aesthetic trends.*

Tema 5. Morphology

Any kind of stylistic research may be based on level-forming branches that include: *stylistic phonetics* (it studies style-forming phonetic features of the text and variants of pronunciation in different types of speech), *stylistic lexicology* (it studies the interplay of connotative and denotative meanings of the word and stylistic classes of words), *stylistic grammar* studies the stylistic potential of specific grammatical forms and categories (*stylistic morphology*) and

Tema 6. Syntax. Practical stylistics

The expressive order of words, types of syntactic links, figures of speech (*stylistic syntax*). *Practical stylistics* forms the basis of teaching the norms of a native or foreign language. Tasks of practical stylistics include development of style perception, introduction into the norms of functional styles, the formation of the skill of designing a coherent text according to its functional and language peculiarities. In English syntax is a most important part of style. Syntactic stylistic devices sometimes play a decisive role in lending a stylistic effect to an utterance. The recognised norm of written neutral syntax is logical coherence, fixed word order (subject - predicate - object), logical connection of utterances (with or without a connective), etc.

Tema 7. THE PATH OF PROGRESS.

Text analysis. Analysing structure.

Modern *linguostylistics* is presented by: a) the functional theory of the Prague Linguistic school, pointing out the correlation between textual and non-textual (universal linguistic, “coding” etc.) language subsystems defined as “communicative,” “functional” styles (close to socio-linguistic approaches); b) Ch. Bally’s doctrine of functional choice postulating that language registers many synonymous forms and rows of synonyms constituted by one neutral unit and the rest marked by additional stylistic connotations / expressive, low colloquial and familiar or elevated, bookish. Problems of linguostylistics include: 1) definition of style and functional style; 2) ascertaining functional regularities

for the units of different language levels, their stylistic meanings and connotations (M.N.Kozhina).

Тема 8. Denotative and connotative meanings of the words.

The informative aspect of style can be described by the notion of *connotation* - meaning superimposed on the logical meaning of words. But connotation is not confined to words. It is possible to speak of connotation everywhere we deal with meaning, information expressed in language form *indirectly*.

The term “connotation” denotes meaning which accompanies another meaning, i.e. it co-exists with denotation but at the same time is distinct from it. Traditionally, grammarians have referred to the meanings of words in two parts:

denotation - a logical meaning of the word

connotation - an association (emotional or otherwise) which the word evokes

Тема 9. Stylistic varieties of the English language.

Методическое обеспечение политических исследований.
Монодисциплинарный и междисциплинарный инструментарий научного поиска.

Понятие фундаментального и прикладного научного знания в сфере МО. Переход от историко-описательных к аналитико-прогностическим исследованиям. Классификация прикладных методик.

Тема 10. Semantics. Stylistic classification of the English language vocabulary.

The meaning of different words. The highest degree of stylistic differentiation is observed in the vocabulary. Not only are both stylistic oppositions clearly marked in the vocabulary (we have neutral, colloquial and

literary layers of words), but we also have words which possess more specific stylistic characteristics being restricted to more clearly defined spheres of use. The stylistic quality of words is in fact part of their meaning, their connotation

Tema 11. Pragmatics. Understanding of the literary English.

In the literary vocabulary there are genre restrictions and subject-matter restrictions. Genre restrictions are purely stylistic as the use or non-use of a particular word is entirely determined by conventions and traditions defining verbal expression which has no meaning outside language: *poetic and archaic words*. Subject-matter restrictions may be considered stylistic insofar as the discussion of a certain subject presupposes some features that shape a speech situation: the general background of the participants, their education and competence in the subject, the tendency to objective and accurate presentation of information which are hardly compatible with the kind of situation that calls for colloquial words. There are two classes of words in this category: *terms* and *foreign words*.

Special colloquial words also bear connotations from restrictions upon their use. These restrictions are mainly of social character. There are three kinds of restrictions in colloquial vocabulary. They differ in the kind of connotations they suggest:

1) *dialectal words* are confined to the speech of people of a definite locality, mainly the less educated;

2) words that are used within various social groups making up a language community. By using such words the speakers deliberately identify themselves with a particular group: *jargonisms, professionalisms, nonce-words*;

3) words the use of which is restricted by the norms of language behaviour: *vulgarisms*.

Tema 12. Pragmatics of translation. Types of pragmatics

Pragmatics: the relation of signs to interpreters (Morris 1938, 6-7).

While formerly the emphasis was on studying sign systems (language, literature, cinema, architecture, music, etc.), conceived of as mechanisms that generate messages, what is now being examined is the work performed through them. It is this work or activity which constitutes and/or transforms the codes, at the same time as it constitutes and transforms the individuals using the codes, performing the work; the individuals who are, therefore, the subjects of semiosis.

Tema 13. Special colloquial vocabulary

Special vocabulary. Both in the formal and informal vocabulary there are words that carry additional connotations that arise from restrictions on their use. Words come to bear an imprint of the features that define certain types of speech situations. Formal and informal words are restricted in different ways that reflect the peculiarities of two distinct forms of using the language: the conscious, elaborate use of language and spontaneous oral use that "write itself on air".

Tema 14. Phonetic expressive means.

It is more or less universally recognised that separate sounds or the sound of most words taken separately cannot be determined on the basis of meaning. Nevertheless in larger verbal chains a certain relationship between sounds and content can be found.

The sound form of an utterance may contribute to its expressiveness. Repetition of sounds, peculiar pronunciation, intonation may sometimes convey more additional information than the language media itself. People may deliberately repeat and prolong sounds, drawl words, murmur, whisper, shout, over-stress. All these possible modes of phonetic arrangement of language can be regarded as phonetic expressive means which have resulted in the development of special phonetic stylistic devices.

Tema 15. Lexical expressive means

Lexical stylistic devices reveal the following patterns:

- I. Interplay of different types of lexical meaning.
- II. Intensification of characteristic traits of the phenomenon described.
- III. Contamination .- intentional mixing of words of different stylistic aspects.

I. Most lexical stylistic devices are based on interaction of different types of lexical meaning in a speech event. These devices are:

- metaphor
- metonymy
- irony
- epithet
- oxymoron
- pun
- zeugma
- antonomasia

Questions of seminars

Module 1

Seminar 1. Introduction to stylistics

- 1) The subject and the origin of stylistics and its modern trends and reunification.

What do we mean by stylistics in general?

Seminar2. Some notes on the problem of the English literary language.

- 1) Denotative and connotative meanings of the .words.

Synonymy as a linguistic category.

Communication and communication process. Triads

Seminar 3.

Stylistic varieties of the English language.

1. General considerations.
2. Understanding of the literary English.
3. Standard English and Nonstandard English

Seminar 4. Stylistic classification of the English language vocabulary.

1. Division of the English language into Common literary, Neutral, and

common colloquial vocabulary.

Seminar 5. Special colloquial vocabulary

1. Slang
2. Jargonisms

Seminar 6. Professionalisms

3. Dialectal words
 4. Vulgarisms
- Colloquial coinage

Questions of seminars

Module 2

Seminar 7. Phonetic expressive means.

1. Onomatopoeia
2. Alliteration
3. Rhyme
4. Rhythm

Seminar 8. Lexical expressive means

1. Metaphor
2. Metonymy
3. Irony
4. Polysemy

Seminar 9.

Zeugma and pun

5. Interjections and exclamatory words

Seminar 10.

6. Epithet
7. Oxymoron
8. Antonomasia

Seminar 11. Functional style of the English language

1. The belles-letters style. Language of poetry.
- Heroic couplets

Ballad stanza Ph.d. Makhabat Alishova

Questions of seminars

Module 3

Seminar 12. Ballad stanza

- Sonnet
- Freeverse
- Poeticprose

Seminar 13. Language of drama

1. Emotive prose
2. Publicistic style

Seminar 14. Oratory speech

1. Quasiological style
2. Analogical style

Seminar 15. Synonymy as a linguistic category of two languages (Kyrgyz and English)

Seminar 16. Presentational style

- 1) Conversational style
- 2) Newspaper style
- 3) Advertisements and announcements
- 4) Scientific prose style
- 5) Style of official documents

5. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей)

5.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Текущий контроль осуществляется в виде опроса, участие в дискуссии на семинаре, выполнение самостоятельной работы и других видов работ, указанных в УМК, а также посещаемости студентов занятий - оценивается до 80 баллов.

Рубежный контроль (сдача модулей) проводится преподавателем и представляет собой письменный контроль, либо компьютерное тестирование знаний по теоретическому и практическому материалу. Контрольные вопросы рубежного контроля включают полный объём

материала части дисциплины (модулей), позволяющий оценить знания, обучающихся по изученному материалу и соответствовать УМК дисциплины, которое оценивается до 20 баллов.

Итоговый контроль (экзамен) знаний принимается по экзаменационным билетам, включающий теоретические вопросы и практическое задание, и оценивается до 20 баллов.

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
Текущий контроль:			
- опрос	1, 2, 3, 4 недели	10 баллов	До 40 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	3, 4, 5, 6, 7 недели	6 баллов	До 30 баллов
- посещаемость	1,2,3,4,5,6,7,8 недель	0,2	10 баллов
Рубежный контроль: (сдача модуля)	8 неделя	100%×0,2=20 баллов	
Итого за I модуль			До 100 баллов

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
Текущий контроль:			

- опрос	9, 10, 11, 12 недели	10 баллов	До 40 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	13, 14, 15 недели	6 баллов	До 30 баллов
- посещаемость	9,10,11,12,13,14,15 недели	0,2	10 баллов
Рубежный контроль: (сдача модуля)	15 неделя	$100\% \times 0,2 = 20$ баллов	
Итого за II модуль			До 100 баллов
Итоговый контроль (экзамен)	Сессия	$ИК = Бср \times 0,8 + Бэкз \times 0,2$	

Экзаменатор выставляет по результатам балльной системы в семестре экзаменационную оценку без сдачи экзамена, набравшим суммарное количество баллов, достаточное для выставления оценки от 55 и выше баллов – автоматически (при согласии обучающегося).

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу:

Рейтинговая оценка (баллов)	Оценка экзамена
От 0 - до 54	неудовлетворительно
от 55 - до 69 включительно	удовлетворительно
от 70 – до 84 включительно	хорошо
от 85 – до 100	отлично

5.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Текущий контроль (0 - 80 баллов)

При оценивании посещаемости, опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- посещаемость (10 баллов)*
- степень раскрытия содержания материала (3 балла);*
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (1 балл);*
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (1 балл).*

Рубежный контроль (0 – 20 баллов)

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 0 – 10 баллов;*
- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 1 – 5 баллов;*
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность – 1 – 5 баллов.*

Итоговый контроль (экзаменационная сессия) - ИК = Бср × 0,8 + Бэкз × 0,2

При проведении итогового контроля обучающийся должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (0 – 3 балла);*

- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (3 - 5 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (5-6 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (7 баллов).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- ответ содержит менее 20% правильного решения (0 - 2балла);
- ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-5 баллов);
- ответ содержит 90% и более правильного решения (6-7 баллов).

5.3 Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Модуль 1

1 вариант

№	Наименование вопросов	Количество баллов
1.	What is stylistics? General Notes on Styles and Stylistics.	5
2.	Types of stylistic research and branches of stylistics.	10
3.	Lexical Expressive Means and Stylistic Devices.	5
	Итого:	20

2 вариант

№	Наименование вопросов	Количество баллов
1.	The Structure of Stylistics.	5
2.	Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.	10

3.	Stylistic Meanings.	5
	Итого:	20

Модуль 2

1 вариант

№	Наименование вопросов	Количество баллов
1.	General classification of Expressive Means and Stylistic Devices.	5
2.	Stylistic colouring and stylistic neutrality.	10
3.	Stylistic devices based on the interaction between the logical and contextual logical meanings.	5
	Итого:	20

2 вариант

№	Наименование вопросов	Количество баллов
1.	Sublanguages and styles.	5
2.	Connotative meaning types and components.	10
3.	Stylistic devices based on the interaction between the logical and emotive meanings.	5
	Итого:	20

Test I-version

1. How many fields does the investigation have?

- a) 2
- b) 4

- c) 3
2. How many varieties of language do you know?
- a) 4
 - b) 1
 - c) 2
3. How many problems does the investigation have?
- a) 10
 - b) 11
 - c) 8
4. How many functional styles does the English literary have?
- a) 5
 - b) 4
 - c) 6
5. The term “Belles-Lettres” is generic for:
- a) Poetry, emotive, drama
 - b) Oratory, essay, radio
 - c) Abbreviation, neologisms, newspaper clichés
6. How many subdivisions are there in the style of scientific prose?
- a) 5
 - b) 6
 - c) 3
7. What articles are impersonal?
- a) Oratory
 - b) The essay
 - c) Journalistic

8. What kind of sub style do the dialogues consist of?
- a) Drama
 - b) Poetry
 - c) Emotive prose
9. What kind of sub styles do have peculiarities of rhyme and rhythm?
- a) Emotive prose
 - b) Poetry
 - c) Drama
10. Depending on the school of thought there are:
- a) Expressive Means, Stylistic device
 - b) Language, speech, text
 - c) Linguo-stylistics, literary stylistics, stylistics of decoding
11. How many meanings do all language means contain?
- a) 2
 - b) 3
 - c) 4
12. How many types does a lexical meaning have?
- a) 2
 - b) 3
 - c) 4
13. Metaphor is a trope which consists
- a) in the use of word combinations
 - b) in the use of a proper name
 - c) the use of evaluative words in the opposite meanings
14. What is zeugma?

- a) a trope which consists in putting part for the whole, the concrete for the general
- b) a figure of speech using a verb or adjective with two nouns
- c) a figure which consists in a humorous use of words identical in sound but different in meaning

Test II-version

1. Which groups are divided into general and special?
 - a) Colloquial
 - b) Literary
 - c) Neutral
2. How many kinds of special literary words do you know?
 - a) 2
 - b) 3
 - c) 4
3. Depending on the school of thought there are:
 - a) Expressive Means, Stylistic device
 - b) Language, speech, text
 - c) Linguo-stylistics, literary stylistics, stylistics of decoding
4. What does speech consist of?
 - a) communication
 - b) sounds
 - c) gestures
5. What kind of special literary word is “steed”?
 - a) Historical
 - b) Term

- c) Archaisms
6. What is the repetition of identical or similar terminal sounds combination of words??
- a) Rhythm
 - b) Rhyme
 - c) Zeugma
7. How many meanings does a word have?
- a) 2
 - b) 8
 - c) 3
8. What kind of meaning does the subject of communication have?
- a) Concept
 - b) Connotation
 - c) Denotational
9. How is it called the use of a word in the same grammatical but different semantic relation?
- a) Pun
 - b) Zeugma
 - c) Rhyme
10. What kind of lexical stylistic device is a proper name used instead of a common noun?
- a) Oxymoron
 - b) Inverted
 - c) Antonomasia
11. What is the preferred object of stylistics?
- a) linguistics

b) phonetics

c) literature

12. How many branches must be subdivided into?

a) 2)

b) 3

c) 4

13. How many methods of memorizing words do you know?

a) 2

b) 3

c) 4

14. What is a good picture dictionary for?

a) to understand and memorize words

b) to pronounce and translate words

c) to describe and explain words

Answers:

I-version

II-version

1 .a)

1. a)

2. c)

2.b)

3. c)

3.a)

4 .a)

4.c)

5. a)

5. a)

6. c)

6.a)

7. c)

7.b)

8. a)

8. c)

9 b)

9.b)

- | | |
|--------|--------|
| 10. c) | 10. c) |
| 11. a) | 11) c) |
| 12. a) | 12) c) |
| 13. a) | 13) b) |
| 14. b) | 14) a) |

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учебник. - 3-е изд. М: Высшая школа, 1981. стр.- 334.
3. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. М. «Высшаяшкола», 1994.
4. Arnold I.V. “Stylistics”. Leningrad, 1981.
5. Figure of speech // The Columbia Encyclopedia, Sixth Edition. – New York: Columbia University Press, 2004. – P. 16907.
6. Hilary McKay “Exiles”. New York, 1992.
7. Galperin I.R. “Stylistics” Moscow, 1977.
8. Galperin. I.R. Stylistics. – М.: V.Sh., 1981. – 332 p.
9. Galperin I.R. “An essay in stylistic analysis” Moscow, 2000.
10. Ginsburg R.S., Khidekel S. S., Knyazeva G. Y. ,Sankin A. A. A course of modern English Lexicology. – М.: VyssajaSkola, 1979. – 269 p.
11. Kukhareno V.M. “A Book of practical in stylistics” Moscow, 1986.
12. Louise Lawrence “Moon wind” USA, 1987.
11. Louise Lawrence M.Alcott “Little women”. New York, 1988.

13. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Bloomsbury Publishing Plc. Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1692 pp. (MMD) Language Awareness: Metaphor/LA8. Computer Words/LA10. Spoken Discourse/LA 14. British and American English/LA18. Business English/LA20.
14. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Bloomsbury Publishing Plc. Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1692 pp. (MMD). Workbook/40-47
15. Shakhovsky V.I. English Stylistics. — М.: Издательство ЛКИ, 2008.
16. Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. – М.: V.Sh., 1994.
17. Style // Webster's Dictionary. – Ashland: Landoll. Inc., 1999. – p. 299.
18. Tarlanov Z.K. Style, Structure, the Functional Span of Language // Style 2002/
19. Znamenskaya T.A. Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course. – М., 2002.
20. Мусаева У.Д. «Сборник упражнений по стилистике английского языка» Каракол, 2004.
21. Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов: Принципы сост. и избр. словар. ст. / РАН. Ин-т языкознания. - М., 1996. – 172
22. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке = English for scientific purposes: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа / РАН. Ин-т языкознания. - М.: Флинта: Наука, 1999. - 598 с.
23. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2003. – 221 с. (на англ. яз.).
24. Большой англо-русский словарь. В 2-х тт. / Под ред. И.Р. Гальперина. М.: Русский язык, 1977.
25. Новый Большой англо-русский словарь. В 3-х тт. / Под редакцией акад. Ю. Д. Апресяна и проф. Э. М. Медниковой. М.: Русский язык, 1993-1994.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://www.kirlibnet.kg>
2. <http://www.rambler.ru/dict/enru>
3. Merriam-Webster электронный словарь. <http://www.m-w.com>
4. Словарь расшифровки английских сокращений.
<http://www.acronymfinder.com>
5. www.multitran.ru
6. <http://www.sokr.ru>
7. <http://www.rastko.org.yu/filologija/stil/contents-stil01.htm>

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Темы для СРС
Reading List for Book Reports and analysis of them

1. Shakespear, William, playwright	1564-1616	Tragedies: Romeo and Juliet
2. Scott, Sir Walter, poet, novelist	1771-1832	Novels: Ivanhoe
3. Austen, Jane, novelist	1775-1817	Novels: Sense & Sensibility
4. Dickens, Charles, novelist	1812-1870	Novels: Oliver Twist;
6. Bronte, Charlotte, novelist & poet	1816-1855	Novel: Jane Eyre
12. Wells, Herbert George, novelist & author of works on politics, history & society, science-fiction.	1866-1946	The Invisible Man
13. Shaw, George Bernard, playwright & novelist	1856-1950	Ceaser & Cleopatra; Pygmalion; & others
17. Jerome, Jerome Klapka, humorist & novelist	1859-1927	His works: Three Men in a boat;
4. Twain, Mark, novelist, short-story writer, humorist	1855-1910	Novel: the Adventures of Tom Sawyer.
5. O'Henry (a real name- William Sydney Porter),	1862-1910	Collection of stories: Masters of Art; The

short-story writer, humorist		Trimmed Lamp; the Roads of Destiny;
6. Dreiser, Theodore, novelist	1871-1945	Novels: Sister Carrie
7. London, Jack, novelist & short-story writer	1876-1916	Collections of stories: Love of Life; Novels: Martin Eden;
10. Hemingway, Ernest, novelist & short-story writer	1899-1961	Novels: The Old Man & the Sea.
13. Chingyz Aitmatov writer	1905-1989	Novels: Jamilya, The day lasts for one century & others
15. Folklore	1953	Epic: "Manas"
4. Alykul Osmonov- poet	1950-	Poems: "The waves of the lake"; 30 years, Jenishbek & others
5. Joomart Bokonbaev	1960- 2013	Poems: "The king of the poetry" by Z. Karayeva

The writer uses language to mean something other than its literal meaning, in order to produce a special effect or new meaning. Popular types of figurative language are simile, metaphor, and personification.

7.1. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей)

Questions to consider:

- What types of diction does the writer use? Slang? Formal? Profanity? How does it impact the story? How does it impact you as the reader?
- What types of sentences does the writer use? Fragments? Simple? Complex? Rhetorical? How does it impact the story?
- What is the writer's attitude toward the events in the story?

- What is the writer's attitude toward the readers? Condescending? Ironic? Comic?
- How does the tone of the story impact your reading? For instance, do you laugh?
- Does the writer use simile? Why is it used?
- Does the writer use metaphor? Why is it used?
- Does the writer use personification? Why is it used?

Themes of reports and presentations - Темы рефератов и презентации (СРСИ)

1. The peculiarities of proverbs and sayings in Kyrgyz and English languages
2. Lexical difficulties of International word translation
3. Translation of hyperbole from English language into Russian or Kyrgyz
4. Cultural peculiarities of epic "Manas"
5. Semantic analysis of "Farewell, Gulsary!"
6. The parts of speech in different languages. Части речи в разных языках.
7. The peculiarities of translation adjectives in A. Osmonov's poem.
Особенности перевода прилагательных в поэмах А. Осмонова.
8. The mutual action of English terms.
Взаимодействие английских терминов вошедших в обиход нашей речи.
9. Lexical analysis to Ch. Aitmatov's novels.
Лексический анализ произведения Ч. Айтматова «Гулсарат».
10. Non-Verbal communication in different cultures.
Невербальная коммуникация в разных культурах.
11. The development of bilingualism and polilingueism in modern society.
Развития билингвизма и полилингвизма в современном обществе.
12. Lexical difficulties of international words in translation.
Лексические трудности между-х слов в переводе.
13. The Grammatical Categories of different languages (English, Russian, Kyrgyz)
Грамматические категории в разносистемных языках. (Англ, русск, кырг.)

14. Problems of translation the Phrasal Verbs English language. Проблемы перевода фразовые глаголы в англ-м языке.

15. Neologisms and their translations. Неологизмы и их переводы

7.2. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

В самостоятельную работу студента входит: освоение теоретического материала и сведений, полученных в ходе лекционного курса; изучение трудов отечественных и зарубежных авторов по данной проблематике, проведение прикладного исследования, подготовка и составление прогнозно-аналитического проекта или заключения, написания реферата по выбранной теме. На самостоятельную работу отводится 80 часов.

The course will be assessed by two written essays, 2500 words each worth 50%, and an oral examination worth 30%. The remaining 20% is made up by seminar attendance and group participation. The essays will be mostly focused on stylistic analysis of a literary work (prose, poetry or drama) written in class at the end of each term, though they will require students to be familiar with some of the problematic aspects of terms and concepts traditionally used in stylistics. In addition to this assessed work, all students will be required to give a 10-15 minute oral presentation to their seminar group. This is aimed both to air their ideas with peers, and to develop confidence in public speaking.

7.3 Методические рекомендации по написанию реферата и курсовой работы

*The main requirements of writing reports -
Общие требования к написанию реферата*

Реферат или курсовая работа - важный этап в подготовке специалиста. Это итог его научной и учебной деятельности и одновременно показатель его

профессиональной и научной зрелости, способности к творческой работе в условиях непрерывного образования и самообразования.

Новизна текста: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) явленность авторской позиции, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.

Степень раскрытия сущности вопроса: а) соответствие плана теме реферата; б) соответствие содержания теме и плану реферата; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Обоснованность выбора источников: а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.).

Соблюдение требований к оформлению: а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму реферата.

Для устного выступления студенту дается 10-20 минут.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины указывается необходимое для обучения оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, тренажеры, карты, плакаты, наглядные пособия; требования к аудиториям – компьютерные классы, академические или специально оборудованные аудитории и лаборатории, наличие доски и т.д.

1. Компьютер
2. Доска, маркер
3. Для презентаций проектор